



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limba și literatura franceză
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura franceză A/ Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLF6133 Curs opțional 8 de Limba și Literatura franceză (în limba franceză)</b> <b>C1. Traduceri literare / C2. Romanul ca perspectivă narativă</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Curs 1 Lector. dr. Anamaria Curea Curs 2 C2. Conf. univ. dr. Simona Jișă							
2.3 Titularul activităților de seminar	Seminar 1 Lector. dr. Anamaria Curea Seminar 2 C2. Conf. univ. dr. Simona Jișă							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Op

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	C1.- Competență lingvistică în franceză de nivel B1

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală cu videoproiector și Internet
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală cu videoproiector și Internet

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<b>C1.</b>
	1.Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale
	2. Utilizarea conceptelor specifice domeniului traductologic.
	3. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză
	<b>C2.</b>
	1. Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în limba franceză, din perspectivă narativă
	2.Precizarea și descrierea specificului epocilor si curentelor literare din spațiul cultural francez
	3. Explicarea poziției operelor literare în contextul cultural francez și raportarea lor la tradițiile literare franceze.
	4. Analiza textelor literare franceze cu respectarea normelor de cercetare specifice.
	5. Evaluarea corectitudinii și coerenței unui text oral sau scris de dificultate medie



Competențe transversale	<b>C1</b> 1. Utilizarea componentelor domeniului <i>Limbi și Literaturi</i> în deplină concordanță cu etica profesională 2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice 3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
	<b>C2</b> Utilizarea componentelor domeniului <i>Limbi și Literaturi</i> în deplină concordanță cu etica profesională

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1: Cursul își propune să pună la îndemâna studenților de anul III, Franceză B, o serie de concepte teoretice și de strategii operaționale care să le permită dezvoltarea competențelor și abilităților de traducere pentru a produce traduceri literare de înaltă calitate din punct de vedere gramatical și stilistic. Conceptele teoretice și exercițiile de traducere (din ro în fr și viceversa) vor fi integrate echilibrat pentru a oferi studenților o bună formare în domeniul traducerii literare.</p> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Familiarizarea studenților cu particularitățile narative ale operelor a unor scriitori francezi care s-au remarcat în secolul XX: Albert Camus, Kamel Daoud, Dominique Fernandez, Michel Houellebecq, Daniel Pennac și Jean Rouaud</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Integrarea cunoștințelor teoretice și practice în exercițiul traducerii,</li> <li>Utilizarea corectă a tehnicilor de traducere cu scopul obținerii unei traduceri corecte din punct de vedere gramatical, lizibile, adecvate stilistic, fidelă textului din limba sursă și în concordanță cu finalitatea traducerii;</li> <li>Integrarea conceptelor teoretice și practice în analiza și compararea textelor traduse.</li> </ul> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Interpretarea poziției naratorului în romanele desemnate</li> <li>Analizarea raportului între literatură, artă, psihologie și filosofie în operele studiate</li> <li>Relevarea particularităților elementelor autobiografice</li> <li>Analizarea temei absurdului</li> <li>Studiarea particularităților cronotopului</li> <li>Caracterizarea personajelor principale</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
<b>1. Abordări teoretice ale traducerii literare:</b> Henri Meschonnic, Walter Benjamin, Umberto Eco, Paul Ricoeur	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
<b>2. Metode, strategii, tehnici și procedee în traducerea literară</b> Genuri textuale literare și traducere Contribuția analizei textuale în traducerea literară	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
<b>3. Strategii de traducere.</b> Procedee de traducere directă: calc, împrumut, traducere literală Procedee de traducere indirectă: transpoziția, modularea, echivalența enunțiativă, adaptarea	Curs interactiv, prezentare ppt.	
<b>4. Traducerea elementului cultural.</b> Cultureme românești și franceze	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
<b>5. Traducerea umorului</b> (jocuri de cuvinte, anecdote,	expunerea, explicația,	



glume, dialog umoristic)	prezentare ppt.	
<b>6. Traducerea poeziei.</b> Traductibil, intraductibil în traducerea poetică	expunerea, explicația, prezentare ppt., conversația	
<b>Bibliografie</b> ANDREI, Carmen, <i>Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique)</i> , Galati University Press, 2014. CRISTEA, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , București, Editura Fundației « România de mâine », 1998. LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Teoria culturilor, teoria traducerii</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005. TENCHEA, Maria, <i>Études contrastives</i> , Editura Hestia, Timișoara, 1999.		
<b>8.2 Seminar 1</b>		Observații
1. Abordare teoretică. Competențele traducătorului literar: reflecție pe baza unui corpus de texte.	Dezbateri, analiza.	
2. Genuri literare și traducere. Aplicații	Lectura, analiza, explicația.	
3. Procedee de traducere directă și indirectă. Exerciții	Exercițiul, analiza.	
4. Traducerea culturilor. Aplicație <i>Morometii</i> , de Marin Preda.	Exercițiul, analiza.	
5. Traducerea comicului de limbaj: <i>Căldură mare</i> , de I. L. Caragiale	Exercițiul, analiza.	
6. Traducerea poeziei. Analiză comparativă a traducerilor (Paul Verlaine, Mihai Eminescu)	Problematizare, analiza.	
<b>Bibliografie</b> ANDREI, Carmen, <i>Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique)</i> , Galati University Press, 2014. CRISTEA, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , București, Editura Fundației « România de mâine », 1998.		
<b>8.3 Curs 2</b>	Metode de predare	Observații
1. Albert Camus: biografia autorului ; rezumatul celor mai importante texte ; tema absurdului ; tema revoltei	Prelegerea participativă, dezbateri, analiză literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea,	
2. Kamel Daoud : Intertextualitatea	Prelegerea participativă, dezbateri, analiză literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, lectura explicativă	
3. Dominique Fernandez : biografia autorului; rezumatul textelor celor mai importante; concepția despre baroc; metoda critică a psihobiografiei, concepția despre România; interpretare de text	Prelegerea participativă, dezbateri, analiză literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	
4. Daniel Pennac : biografia autorului, mitocritica	Prelegerea participativă, dezbateri, analiză literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea	
5. Jean Rouaud: biografia autorului; rezumatul textelor celor mai importante; concepția despre artă; estetica detaliului; interpretare de text	Prelegerea participativă, dezbateri, analiză literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, observația, problematizarea, lectura explicativă	
6. Michel Houellebecq : concepția despre artă : ipostazele naratorului	Prelegerea participativă, dezbateri, analiză literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația,	



	exercițiul, problematizarea	
<b>Bibliografie</b> <b>Bibliografie obligatorie :</b> Camus, Albert, <i>La Peste</i> , Paris, Gallimard, 1947 Daoud, Kamel, <i>Meursault, contre-enquête</i> , Paris, Actes Sud, 2014 Fernandez, Dominique, <i>La Gloire du paria</i> , Paris, Grasset, 1987 Houellebecq, Michel, <i>La carte et le territoire</i> , Paris, Flammarion, 2010 Pennac, Daniel, <i>Au bonheur des ogres</i> , Paris, Gallimard, 1985 Rouaud, Jean, <i>Les Champs d'honneur</i> , Paris, Minuit, 1990 <b>Bibliografia opțională :</b> Baci, Virginia, <i>Albert Camus et la Condamnation à mort</i> , Iași, Junimea, 1998 Brunel, Pierre, <i>La littérature française du XXe siècle</i> , Paris, Éditions Nathan, 2002 Camus, Albert, <i>Le Mythe de Sisyphe</i> , Paris, Gallimard, 1942 Dhérin, Celine, <i>Dominique Fernandez ou le Plaisir</i> , Paris, L'Harmattan, 2003 Fernandez, Dominique, <i>Rhapsodie roumaine</i> , Paris, Grasset, 1998 Fernandez, Dominique, <i>Le rapt de Ganymède</i> , Paris, Grasset, 1989 Fernandez, Dominique, <i>L'Arbre jusqu'aux racines. Psychobiographie et création</i> , Paris, Grasset, 1972 Furdui, Simona, <i>Quête baroque chez Dominique Fernandez</i> , Cluj-Napoca, Napocastar, 2005 Girard, René, <i>Le Bouc émissaire</i> , Paris, Grasset, 1982 Jișă, Simona, <i>La Figure de l'Artiste chez Jean Rouaud, I. L'Autobiographe</i> , Cluj-Napoca, 2007 Viart, Dominique, Vercier, Bruno, <i>La littérature française au présent</i> , Paris, Éditions Bordas, 2008		
<b>8.4 Seminar 2</b>	Metode de predare	Observații
<b>1. Albert Camus: analiza romanului <i>La Peste</i>:</b> rezumatul, interpretarea titlului, caracterizarea personajelor principale, temele dominante, nivele ale absurdului, raportul între istoria individuală și Istorie, cronotopul; interpretare de text	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
<b>2. Dominique Fernandez: analiza romanului <i>La Gloire du paria</i>:</b> rezumatul, temele principale, caracterizarea personajelor, exploatarea literară a homosexualității; concepția despre homosexualitate; interpretare de text	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
<b>3. Jean Rouaud : analiza romanului <i>Les Champs d'honneur</i>:</b> autobiografia, interpretarea titlului, tema familiei, descrierea, cronotopul, raportul între istoria individuală și Istorie, tema războiului; interpretare de text	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
<b>4. Daniel Pennac : analiza romanului <i>Au bonheur des ogres</i> :</b> tipologia căpcăunului, figura țapului ispășitor.	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
<b>5. Michel Houellebecq : analiza romanului <i>La carte et le territoire</i> :</b> figura artistului ; definiția artei ; SF -utopia	dezbateră, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	
6. Colocviu		
<b>Bibliografia obligatorie:</b> Camus, Albert, <i>La Peste</i> , Paris, Gallimard, 1947 Kamel Daoud, <i>Meursault contre-enquête</i> , Actes Sud, 2016 Dominique, Fernandez, <i>La Gloire du paria</i> , Paris, Grasset, 1987 Houellebecq, Michel, <i>La carte et le territoire</i> , Paris, Flammarion, 2010 Pennac, Daniel, <i>Au bonheur des ogres</i> , Paris, Gallimard, 1985 Rouaud, Jean, <i>Les Champs d'honneur</i> , Paris, Minuit, 1990		



În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	<i>Barem și criterii de evaluare:</i> asimilarea noțiunilor și metodologiei de lucru; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze.	Dosar ce conține o analiză comparativă argumentată de traduceri literare și un text literar tradus, însoțit de comentariul traducătorului.	45%
Curs 2	- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate; - o înțelegere de ansamblu a importanței disciplinei studiate și a legăturii cu celelalte discipline fundamentale - coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; - criterii ce vizează aspectele atitudinale: interesul pentru studiul individual și dezvoltarea profesională.	Colocviu	45%
10.5 Seminar 1	<i>Criterii de evaluare:</i> Identificarea strategiilor de traducere, utilizarea lor adecvată; Adaptarea traducerii la genuri textuale, registre de limbă; Corectitudine și adaptare stilistică	Intervențiile orale vor fi notate.	5%
Seminar 2	- cunoașterea operelor din bibliografie, a conceptelor predate și a unor puncte de vedere personale susținute de lectura textelor. Se va ține cont de logica formulărilor și de fluența limbii franceze.	Intervenții orale	5%

### 10.6 Standard minim de performanță

#### Disciplina 1 :

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului;
2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
3. Studentul cunoaște metalimbajul asociat domeniului, definește corect noțiunile și este capabil să le folosească în mod adecvat;
4. Studentul este capabil să realizeze o traducere lizibilă, corectă și coerentă.

**Disciplina 2 :** Minimum e considerat însușirea corectă a noțiunilor teoretice de bază și aplicarea acestora în rezolvarea unor aplicații simple pe text

#### Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).






Data completării	Semnătura titularului de curs 1	Semnătura titularului de curs 2	Semnătura titularului de seminar 1	Semnătura titularului de seminar 2
09.03.2023				



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÁT  
BABES-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

				
Data avizării în departament 10.03.2023	Semnătura directorului de departament 			
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 		Ștampila facultății	